

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 19 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2010

こんにちはは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

—「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

-“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

子ども手当を支給します Se otorga bonificación por hijos

2010年4月分からお住まいの市町村より子ども手当が支給されます。

●支給対象：中学校修了までの子ども（15歳に達する日以後の最初の3月31日までの間にある子ども）

●支給金額：一人につき月額1万3千円

●支給月：6月、10月、2月

●申請が必要な方：2010年4月1日現在、所得制限で児童手当の支給を受けていなかった方と、新中学2・3年生を養育している方など

※今年度は経過措置として9月30日までに申請すれば4月分から遡って支給されます。

●申請が不要な方：2010年3月31日現在、児童手当を支給していた方

支給要件など詳しくは、お住まいの市区町村へお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の子ども手当を担当する窓口
県子ども家庭課 TEL：045-210-4674

La bonificación por hijos, incluyendo los pagos por el mes de abril del 2010 y siguientes, es otorgada por las municipalidades donde usted vive.

● **Hijos elegibles:** Hijos que tengan 15 años de edad o menos hasta que completen la escuela intermedia. (Hasta el primer 31 de marzo después que los hijos han cumplido 15 años.)

● **Monto:** ¥13.000 por mes para un hijo

● **Meses de pago:** junio, octubre y febrero

● **Personas que necesitan hacer el trámite de solicitud:** Las personas que no recibieron la bonificación por crianza de hijos al 1 de abril del 2010 debido a la limitación por ingresos, y aquellas personas que tienen hijos actualmente estudiando el segundo y tercer grado de la escuela intermedia.

* Como medida transitoria para este año fiscal, si usted presenta una solicitud hasta el 30 de septiembre, recibirá la bonificación retroactiva al mes de abril del 2010.

● **Personas que no necesitan hacer el trámite de solicitud:** Las personas que recibieron la bonificación por crianza de hijos al 31 de marzo del 2010.

Para conocer detalles tales como los requisitos de elegibilidad, comuníquese con la **municipalidad u oficina distrital donde usted vive.**

【Información en japonés】

Sección responsable de la bonificación por hijos en su municipalidad/ oficina distrital

División de Bienestar para Niños y Familias, G.P.K. Tel.: 045-210-4674

食品等輸入事務所等の届出についてのお知らせ

Notificación de una oficina comercial/establecimiento de importación de alimentos, etc.

「神奈川県食の安全・安心の確保推進条例」により、食品等（食品、添加物、器具、容器包装）を輸入する事業者のみなさんは、事務所・事業所の届出が必要です。県民のみなさんの食品による健康被害の発生を防ぐためです。

食品等を輸入する事業者のみなさんは、県内の事務所・事業所で食品等を輸入した場合、最初の輸入許可等を受けた日から15日以内に、届出をお願いします。

●届出先

横浜市内：区福祉保健センター及び中央卸売市場

(本場・南部市場) 食品衛生検査所

川崎市内：保健福祉センター

相模原市、藤沢市、横須賀市：市保健所

その他：県保健福祉事務所

【日本語での問い合わせ】

県食品衛生課 TEL：045-210-4940

Los comerciantes que importan alimentos, aditivos, utensilios, contenedores y empaques deben comunicar desde su oficina/ establecimiento de acuerdo a la “Ordenanza de la Prefectura de Kanagawa sobre la Protección y Promoción de la Seguridad Alimentaria”. Ésto tiene el objetivo de evitar que ocurran daños para la salud ocasionados por alimentos que afecten a los ciudadanos de la Prefectura. Los operadores comerciales que importan alimentos, etc. a través de su oficina/establecimiento en Kanagawa deben informar sobre la importación a la municipalidad pertinente o al G.P.K. dentro de los 15 días después de haber obtenido primero la licencia de importación, etc.

● **Agencias a notificar**

En la Ciudad de Yokohama: Oficina Distrital del Centro de Salud Pública y Bienestar y la Estación de Inspección Sanitaria de Alimentos en el Mercado Mayorista Central (incluyendo el Mercado del Sur F.S.I.S.)

En la Ciudad de Kawasaki: Centro de Salud y Bienestar Social

En las Ciudades de Sagamiyama, Fujisawa y Yokosuka: Centro de Salud Pública de las ciudades

En otras ciudades, pueblos y villas: Centro de Salud Pública y Bienestar del G.P.K.

【Información en japonés】

División de Sanidad de Alimentos, G.P.K. Tel.: 045-210-4940

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Información sobre los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros

- **相談対応時間**
いっぱんそうだん
 (一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15 (受付は 16:00 まで)
ほうりつそうだん
 (法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- **相談窓口の電話番号と実施場所・曜日**

- **Horas**
Orientación general: 9:00 a 12:00, 13:00 a 17:15
(Recepción hasta las 16:00.)
Orientación legal: 13:30 a 16:30
(Recepción hasta las 16:00.)

- **Idioma, número telefónico, días y ubicación**

Idioma	Teléfono	Ubicación	Días
Inglés	045-324-2299	Yokohama	Orientación general: 1er., 3er. y 5to. martes Orientación legal: 3er. martes
	044-549-0047	Kawasaki	Orientación general: 2do. y 4to. lunes
Chino	045-321-1339	Yokohama	Orientación general: jueves y 4to. martes Orientación legal: 4to. jueves
	045-321-1994	Yokohama	Orientación general: 1er., 3er. y 5to. lunes
Español	045-312-7555	Yokohama	Orientación general: viernes Orientación legal: 1er. viernes
	046-221-5774	Atsugi	Orientación general: lunes Orientación legal: 3er. jueves
Portugués	045-322-1444	Yokohama	Orientación general: miércoles Orientación legal: 2do. miércoles
	046-221-5774	Atsugi	Orientación general: martes Orientación legal: 4to. viernes
Tagalo	044-549-0047	Kawasaki	Orientación general: 2do. y 4to. lunes
Tailandés	044-549-0047	Kawasaki	Orientación general: 1er., 3er. y 5to. lunes
Japónés (Intérpretes disponibles)	046-223-0709	Atsugi	Orientación para refugiados indochinos: miércoles

Yokohama: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Kanagawa Kenmin Center
 (2-24-2, Tsuruya-cho, Kanagawa-ku Ciudad de Yokohama)

Kawasaki: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Kawasaki Kenmin Center
 (Solid Square Higashi-kan 2º piso, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

Atsugi: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro de Administración de la Prefectura de la Región de Ken-o (2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

【問い合わせ先】
 県国際課 TEL: 045-210-3748

【Información en japonés】
 División Internacional, G.P.K. Tel.: 045-210-3748

あーすフェスタかながわ 2010 のお知らせ
Únete al festival Earth Festa Kanagawa 2010

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来ててください。

- **開催日程:** 2010年9月11日(土)、12日(日)
- **開催場所:** 地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容 (予定):** 世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップ等

【日本語での問い合わせ】
 あーすフェスタかながわ 2010 実行委員会事務局
 県国際課 TEL: 045-210-3748
 財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

“Earth Festa Kanagawa” es un festival que se realiza sobre el tema de la “coexistencia multicultural cultivada por todas las personas”. El ingreso es gratis. ¿Por qué no visitas el Festa con tus amigos y familiares?

- **Fechas:** 11 (sábado) y 12 (domingo) de septiembre del 2010
- **Lugares:** Kanagawa Plaza de la Ciudadanía Global y Centro Cultural de la Oficina Distrital de Sakae (3 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Negishi)
- **Programas (tentativos):** Quioscos de comida que sirven platos de diferentes partes del mundo; funciones de música étnica y danza; talleres divertidos sobre la coexistencia multicultural basados en experiencias prácticas y mucho más.

【Información en japonés】
 Secretariado del Comité Ejecutivo del Festival Earth Festa Kanagawa 2010
 División Internacional, G.P.K. Tel.: 045-210-3748
 Fundación Internacional de Kanagawa Tel.: 045-896-2964

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

がつついたち 10月1日 国勢調査にご協力をお願いします

Se solicita cooperación para el censo nacional a realizarse el 1 de octubre

●今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日(がつついたち)、全国(ぜんこく)いっせいに国勢調査(こくせいちょうさ)を行います。今回(こんかい)で19回目(かいめ)になります。

国勢調査(こくせいちょうさ)は、日本(にほん)の人口(じんこう)、世帯(せたい)、就業者(しゅうぎょうしゃ)からみた産業構造(さんぎょうこうぞう)などの状況(じょうきょう)を地域別(ちいきべつ)に明らかにするために(おこな)行(な)われる(もの)です。国(くに)の最も重要(もっとじゅうよう)な統計調査(とうけいちょうさ)です。特に、今回(こんかい)は、我が国(わがくに)が本格的(ほんかくてき)な人口減少社会(じんこうげんしょうしゃかい)とな(な)って実施(じっし)する最初(さいしょ)の国勢調査(こくせいちょうさ)であり、日本(にほん)の未来(みらい)を考(かんが)えるために欠(か)くことのできない重要(じゅうよう)な調査(ちょうさ)です。

●私たちの暮らし(わたくし)に役立(やくだ)てられます

調査(ちょうさ)の結果(けつか)は、高齢者(こうれいしゃ)の介護(かいご)・医療(いりょう)・若者(わかもの)の雇用対策(こようたいさく)、児童(じどう)福祉(ふくし)、地域(ちいき)の活性化(かつせいか)など、私たちの暮らし(わたくし)のさまざまな分野(ぶんや)で役立(やくだ)てられる基礎データ(きそ)になります。

●調査(ちょうさ)について

方法(ほうほう)：9月下旬(がつげじゅん)より調査員(ちょうさいん)が各世帯(かくせたい)を訪問(ほうもん)して、調査票(ちょうさひょう)を配布(はいふ)します。

※調査票(ちょうさひょう)の記入(きいり)のしかた(の)のスペイン語版(はいふ)も配布(はいふ)します。

内容(ないよう)：男女(だんじょ)の別(べつ)、出生(しゅっせい)の年月(ねんげつ)、就業(しゅうぎょう)状態(じょうたい)、従業地(じゅうぎょうち)または通学地(つうがくち)、住居(じゅうきょ)の種類(しゅるい)など、全(ぜん)20項目(こうもく)

対象(たいしょう)：10月1日(がつついたち)現在(げんざい)、日本(にほん)に住(す)んでいる人(ひと)(外国人(がいこくじん)も含(ふく)む)で、

①すでに3ヶ月(げつ)以上(いじょうす)住(す)んでいる人(ひと) ②まだ3ヶ月(げつ)にならない(げつ)が、3ヶ月(げつ)以上(いじょうす)にわた(わた)ってすむこと(こと)になっている人(ひと)

回収方法(かいしゅうほうほう)：調査票(ちょうさひょう)を封筒(ふうとう)に入れ(いれ)、封(ふう)をして、後日(ごじつ)再び訪問(ほうもん)する調査員(ちょうさいん)に渡(わた)すか、市区町村(しきうちょうそん)に郵送(ゆうそう)する

記入(きいり)された内容(ないよう)は、統計法(とうけいほう)によって厳(きび)しく管理(かんり)されます。統計(とうけい)以外の目的(いがい)で使用(もくてき)されること(こと)はありません。

●Año del censo nacional

El 1 de octubre se realizará el 19no. censo nacional en todo el Japón.

El censo se realizará para conocer en forma precisa los diversos contextos en el Japón, tales como población, hogares y estructura industrial según vista de las personas que trabajan, por regiones. Ésta es una de las encuestas estadísticas más importantes que es coordinada por el gobierno nacional. En especial, éste es el primer censo nacional a realizarse desde que la población de la nación tuvo una clara disminución. Así pues, este censo es muy importante e indispensable para considerar el futuro del Japón.

●Servirá para mejorar nuestra vida

Los resultados del censo servirán como datos básicos en una amplia variedad de campos en nuestra vida, tales como la asistencia médica y cuidado médico para los ancianos, las medidas de promoción de empleo para los jóvenes, el bienestar de los niños y el fortalecimiento de la comunidad regional.

●Detalles

Método de realización del censo: Las personas que realizarán el censo visitarán cada hogar a partir de fines de septiembre y distribuirán los cuestionarios.

*Existe disponible información en español sobre cómo llenar los cuestionarios, si es necesario.

Contenido: 20 categorías, incluyendo sexo, fecha de nacimiento, situación del empleo, ubicación del lugar de trabajo/escuela, tipo de hogar

Personas a ser censadas: ① Personas que han vivido en el Japón (incluyendo aquellas personas con nacionalidad extranjera) durante tres meses o más al 1 de octubre del 2010, y ② aquellas personas que han vivido en el Japón por menos de tres meses al 1 de octubre, pero que planean vivir 3 meses o más en total.

Recolección: La persona encargada de realizar el censo visitará su hogar nuevamente. Ponga el cuestionario en el sobre que se ha distribuido, séllelo y entrégueselo a la persona que realiza el censo o envíelo por correo a su gobierno municipal.

La información proporcionada en el cuestionario se manejará estrictamente según la Ley de Estadísticas y no se utilizará para ningún otro fin que no sea estadístico.



【日本語(にほんご)での問い合わせ(とあ)せ】

県統計センター(けんとうけい) TEL: 045-210-3230

【Información en japonés】

Centro de Estadística, G.P.K. Tel.: 045-210-3230

* 日本語(にほんご)以外(いがい)での問い合わせ(とあ)せは、県外国籍(けんがいこくせき)県民相談(けんみんさうだん)窓口(まどぐち)へ。スペイン語(スペイン語)：045-312-7555 金曜日(きんようび) 9時(じ)～16時(じ)

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa. Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしょ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
Fumar está restringido a las áreas para fumar en las playas de Kanagawa

神奈川県内の海水浴場には、毎年たくさんの方が集まり、大変な賑わいを見せています。混雑した砂浜での喫煙は危険です。また、吸い殻のポイ捨ては砂浜の美観を損なう原因にもなっています。さらに、たばこの煙は周りの人の迷惑になるとともに、健康への影響も心配されています。

そこで、県では、この夏の海水浴シーズンから、「かながわの海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」という新しいルールをスタートします。

このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全できれいで快適なビーチを目指します。皆さんのご理解とご協力をお願いします。

[日本語での問い合わせ]

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

Las playas de la Prefectura de Kanagawa son muy populares y concurridas cada año. Fumar en una playa con mucha gente representa un peligro para las otras personas y las colillas de los cigarrillos que se arrojan perjudican el escenario de la playa. Además, el humo del cigarrillo causa molestias y tiene efectos dañinos en la salud de las personas que se encuentran alrededor.

A partir de esta temporada de playas de verano, el G.P.K. ha dispuesto una nueva norma para restringir el fumar sólo a las áreas para fumar en las playas de Kanagawa.

La norma tiene la finalidad de crear playas seguras, limpias y acogedoras para todos. Agradecemos su comprensión y cooperación con esta nueva medida.

[Información en japonés]

División de Sanidad Ambiental, G.P.K. Tel.: 045-210-5811

かながわけんこうきょうてきしせつ じゅうどうきつえんぼうしじょうれい もと ひょうじ
「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」に基づく表示について
Información sobre las señales basadas en la ordenanza del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas

			
<p>① No fumar — Fumar está prohibido en esta instalación.</p>	<p>② Restricción parcial — Fumar está parcialmente restringido en esta instalación.</p>	<p>③ Área para fumar — Los visitantes pueden recibir los servicios de esta instalación mientras fuman en esta área. Los menores de edad no deben ingresar a esta área (excepto los empleados de la instalación).</p>	<p>④ Lugar para fumar — Los visitantes usan esta sección sólo para fumar. Los menores de edad no deben ingresar a esta sección (excepto los empleados de la instalación).</p>
<p>La señal de “No fumar” se basa en la ordenanza del G.P.K. sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas</p>	<p>La señal de “Restricción parcial” se basa en la ordenanza del G.P.K. sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas</p>	<p>La señal de “Área para fumar” se basa en la ordenanza del G.P.K. sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas</p>	<p>La señal de “Sección para fumar” se basa en la ordenanza del G.P.K. sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas</p>

[日本語での問い合わせ]

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015, 5025

[Información en japonés]

División de Control de Tabaco, G.P.K. Tel.: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

次号(冬号)は、2010年11月に発行予定です。
[編集・発行] 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

El siguiente “Número de invierno” está programado para noviembre del 2010
 Editado y publicado por la División Internacional, G.P.K.
 Tel.: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

郵送: 〒231-8588 県国際課あて

Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

FAX: 045-212-2753

Por fax: 045-212-2753